



ТОРА ОР • ГЛАВА ТЕЦАВЕ • МААМАР 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

«И ты повели сынам Израиля»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/tetzaveh/1/

1 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן כו'.

«И ты повели сынам Израиля, чтобы они принесли тебе» и т. д. «Вне завесы, которая над Свидетельством, Аарон будет устраивать его» и т. д.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

И необходимо понять: если заповедь возложена на Аарона, которому надлежит устраивать светильники, почему Вс-вышний повелел: «чтобы они принесли тебе»? Ведь из этих слов следует, что масло должны принести Моше.

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך אל משה כתיב להעלות נר תמיד ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר לבד.

Кроме того, в первом стихе, где сказано: «чтобы принесли тебе», то есть Моше, написано: «возжигать светильник постоянно», тогда как во втором стихе, где речь идет об Аароне, сказано лишь: «с вечера до утра».

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא מטרוניתא הוא מקור נש"י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Но объяснение таково: Аарон — «шаушвина дематрона» (сват царицы), а Матрона — источник душ Израиля, ведь все Израиль, и т. д.

ואהרן הוא השושבין להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הכושה וצריכין סעד לתמכם.

Аарон — их сват. Так, например, жениху и невесте нужен сват, который будет сопровождать их: из-за стеснения они не могут идти сами и нуждаются в поддержке, чтобы укрепиться.

כך להיות התכללות נש"י [נשמות ישראל] במקורם באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

Так и души Израиля не способны сами, собственными силами, соединиться со своим Источником — с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он; это возможно лишь благодаря уровню Аарона, который является их сватом.

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

И вот, подобно свадебным сопровождающим, — в качестве примера, — это необходимо лишь во время свадьбы, ибо после нее в сопровождающих уже нет нужды.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו והוא שמחה של מעלה המתגלה בנש"י [בנשמות ישראל] לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה כו'.

Так и служение Аарона в качестве свадебного сопровождающего относится к аспекту «в день его свадьбы и в день радости его сердца». Это радость свыше, которая раскрывается в душах Израиля, чтобы радовать их сердца Б-гом, пребывающим в их Торе и служении, совершаемом с радостью, как сказано: «за то, что ты не служил... с радостью» и т. д.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגי [התענוגים] המלוכש במצות.

Эта радость приходит через Аарона, и в этой радости он выступает как шаушвин. Смысл в том, что эта радость возникает благодаря Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, источнику жизни, источнику наслаждений, который облачен в мицвот.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשורני בנות שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Это подобно словам «Который освятил нас Своими заповедями»: слово «ашер» выражает чрезвычайно великое наслаждение, доходящее до восхваления, как в словах «По счастью моему, ибо дочери назовут меня счастливой»: здесь оно выражает радость и хвалу за великое изобилие добра и т. д.

5 וכמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה כמ"ע [במצות עשה] שע"י המצות הוא עושה הג"ע [הגן עדן] דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Как сказано: «И поместил его в Ган Эден, чтобы возделывать его и хранить его»: «возделывать его» — посредством положительных заповедей, ибо благодаря мицвот человек создает Ган Эден, то есть привлекает в него сияние Шхины (Б-жественного присутствия), которым можно наслаждаться

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בגי'ע [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידייני כו'.

в нем праведникам, которые наслаждаются Б-гом в Ган Эден, где их ждет необычайное, бесконечное наслаждение. Поэтому об Ахере сказали: «Лучше, чтобы он был судим» и т. д.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

Ибо все страдания Геинома стоит претерпеть ради того, чтобы удостоиться наслаждения Миром грядущим. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы о рабби Акиве: когда он увидел большой город язычников, он рассмеялся и сказал: «Если так бывает с нарушающими Его волю, то тем более — с исполняющими Его волю!»

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] בבחי' עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמיו' [בגשמיות] העוה"ז

То есть: если так многочисленны наслаждения на уровне «нарушающих Его волю», то есть наслаждения этого мира, которые низошли и обрели материальную форму в телесности этого мира

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה כו'.

и его вещественности — не путем цепи нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождения ступеней от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ступень за ступенью, как происходит со ступенями святости, но они упали с высоких ступеней святости — совершили падение «с высокой крыши» и т. д.

6 ולכן נקי עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] כ"ש [כל שכן] לעושי רצונו

Поэтому они называются «преступающими Его волю» (оврей ретцоно), ибо они обошли (ге-эвиру) путь. И если у преступающих Его волю есть столько наслаждения, упавшего при Разбиении сосудов (швират а-келим), тем более — у «исполняющих Его волю» (осей ретцоно),

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בגי"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבודאי יש בו תענוג נפלא והרכה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

то есть тем, что создано (асуи) и дано высшей волей, благословен Он, в порядке нисхожде-
ния уровней святости — в верхнем и нижнем Ган Эдене, — что представляет собой насла-
ждение Вс-вышним. В Нем, несомненно, заключено дивное наслаждение и бесчисленные
виды наслаждения, ибо Он — источник жизни и источник наслаждений.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Итак, это наслаждение проистекает от мицвот. Поэтому мицвот уподоблены светильникам: когда зажигают светильники, дом наполняется светом и сиянием,

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בגי"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

так и исполнение мицвот приносит сияние в Ган Эден и т. д. Поэтому сказано: «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и с веселием сердца, от изобилия всего (меров коль)».

יותר מרוב כל כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[То есть] больше, чем «изобилие всего»: ведь «изобилие всего» — это наслаждения Будущего мира, а мицвот следует исполнять с радостью, которая превосходит их.

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

И это [происходит], когда человек принимает близко к сердцу, что «на небесах вверху и на земле внизу — всё это хвала делу рук Твоих» и т. д.

פ"י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

То есть «на небесах вверху» — это верхний Ган Эден, а «на земле внизу» — нижний Ган Эден. Хвала, возносимая в них, относится не к Тебе, а лишь к уровню «дела рук Твоих»,

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

подобно тому, как, например, человека хвалят за дело его рук — за то, что он прекрасно пишет или рисует красивую картину: такая похвала не касается ни его мудрости, ни его сущности и самого его бытия.

כך כל השבח וההלל שנמשך בג"ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

Так и вся хвала и прославление, нисходящие в Ган Эден для душ, чтобы они наслаждались Б-гом посредством своего понимания и постижения, относятся не [к Нему Самому],

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנק' מעשה ידיו של הקב"ה

а только к нисхождению одного лишь дела рук Святого, благословен Он, благодаря которому души обретают понимание и постижение. Это — сияние, нисходящее от мицвот, которые называются делом рук Святого, благословен Он,

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

ибо благодаря пробуждению снизу — исполнению мицвот внизу — происходит пробуждение свыше: Святой, благословен Он, надевает тфилин, Святой, благословен Он, исцеляет больных, благословляет годы и поддерживает живущих милостью и т. д.

ומזה נמשך הזיו בג"ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו מגיד הרקיע כי הג"ע [הגן עדן] נק' מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)

Из этого сияние нисходит в Ган Эден, чтобы души наслаждались Авая посредством своего понимания и постижения этого нисхождения. (И в этом смысл слов: «И небосвод возвещает дело рук Его», ибо Ган Эден называется «небесным домом учения». См. также написанное в объяснении слов «Хвалите Его на небосводе могущества Его».)

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני ג"ע [גן עדן] כו'.

И в этом постижении есть множество уровней, один выше другого, и множество видов наслаждения, без конца, ибо существует множество видов Ган Эдена и т. д.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תי"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה שנאמר ילכו מחיל אל חיל כו'.

Хотя в книгах упоминаются только нижний и верхний Ган Эден, наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мудрецы Торы не знают покоя, как сказано: „Идут от силы к силе“» и т. д.

9 ועי' נאמר כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

Об этом сказано: «Ибо всё (коль), что на небесах и на земле», — а Таргум переводит: «которое соединяет небо и землю». Таков смысл упоминаемого в книгах столпа в Ган Эден, по которому поднимаются из верхнего Ган Эден в нижний: столп соединяет верхний Ган Эден с нижним.

וכמה בחי' עמודים לכמה בחי' צדיקים יש לכל א' כפי מדרגתו וכמה בחי' עליות בעילוי אחר עילוי כענין נוי'ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות כו'.

Есть много уровней столпов — для многих уровней праведников, каждому сообразно его ступени, — и много уровней восхождения, всё выше и выше, как в случае с пятьюдесятью тысячами юбилеев; всё это — ступени восхождения и так далее.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשבי תפיסא המלאכים אומרים קדוש ומוכדל כו'.

Всё это относится лишь к уровню сияния, исходящего исключительно от дела рук Его. Но Сам Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, в Своей сущности и Своём существе, да будет Он благословен, — «мысль не может постичь [Его]»; ангелы говорят: «Свят и отделён», и так далее.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Поэтому «офаним — с великим шумом», и так далее, ибо они говорят: «Где место славы Его?» Но сами мицвот — это уровень света светильника, от которого исходит сияние.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי אברין וכלים לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל

המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Они — источник сияния, ибо называются «членами Царя»: это уровень членов и сосудов для самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. Поэтому обо всех мицвот сказано: «пред Б-гом» — действительно пред Б-гом,

וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום. שבבחי היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.

и как сказано: «которое Я (Анохи) заповедую тебе сегодня»: ибо на уровне «сегодня, чтобы исполнять их», Сам Анохи — сама Его сущность и Самость — «заповедует тебе» и т. д.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוכש בהן

ביתר שאת מרב כל. היינו בחי כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]

יפה שעה א' וכו':

И потому радость при исполнении мицвот должна быть велика перед Элоким, то есть перед самим Бесконечным светом, благословен Он, который облечен в них, — и несравненно выше, чем «великое изобилие всего», то есть уровня «всего» (коль), «которое удерживает небеса и землю». И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Лучше один час...» и т. д.

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות

בחי אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל

מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Итак, раскрытие этой радости от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в душе человека происходит через Аарона, который зажигает светильники, чтобы явились свет и радость. Ведь Аарон — один из семи пастырей, которые питают все души Израиля и привлекают к ним свыше, от Бесконечного света, благословен Он.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו

יש ב' בחי יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות יערוך להיות

Аарон — пастырь, который поддерживает души Израиля в целом и ниспосылает им упомянутый выше уровень света и радости. В этом ниспослании есть два уровня: «он будет расставлять лампы» и «когда Аарон поднимает лампы». «Он будет расставлять» — чтобы это было

**ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא
ביגיעת הנפש בהתבוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא**

расставлено и сохранено в сердце и душе человека, когда он вспоминает о Б-ге, своем Б-ге, с глубиной Даат (знания), из глубины сердца, прилагая усилия души в размышлении о величии Б-га — насколько его душа способна это вынести. А «когда [Аарон] поднимает» — это

**המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור
החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת**

ниспослание радости, приходящей свыше, чтобы поднять душу и связать ее с живым Б-гом, Который есть Жизнь жизни, благословен Он, источник жизни и источник наслаждений, находящийся неизмеримо выше цепи нисходящих миров (иштальшелут), за пределами того, что способна вынести душа.

**והיא אהבת בכל מאדך המתגלה בק"ש [בקריאת שמע] ולקיום הק"ש [הקריאת שמע] בכל מאדך תקנו פסוקי
דזמרה לפניה להיות רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם**

Это любовь «всей мощью своею», раскрывающаяся в Шма. А чтобы исполнить Шма «всей мощью своею», перед ним установили Псукей де-Зимра, чтобы «прославления Б-га были в устах их, а меч обоюдоострый — в руках их»,

**כי שעת צלותא שעת קרבא לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי' [המונעים]
ומעכבים מבית ומחוץ.**

ибо время молитвы — время битвы: сначала нужно подготовить душу человека, чтобы укрепить ее силы против всего, что препятствует и мешает ей изнутри и извне.

**וזהו מערב ועד בקר כי ברישא חשוכא והדר נהורא שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך
החשך כו':**

И вот что означает «от вечера до утра»: «сначала тьма, а затем свет» — свет и радость в Б-ге постепенно озаряют душу, мало-помалу, выходя из тьмы и т. д.

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל כו'.
הראשון למנורה והשאר למנחות.

Однако Аарон зажигал светильники именно надавленным оливковым маслом, как сказано в Мишне: «Он давит [оливки] и кладёт [их] в корзину» и т. д.; «первое — для Меноры, а остальное — для хлебных приношений».

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית כו'.

Смысл этого в том, что оливе свойственна горечь, как сказала голубка: «Пусть пища моя будет горькой, как олива» и т. д.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Также в Гемаре сказано, что олива заставляет забыть семьдесят лет учения и т. д., ибо она относится к уровню мира забвения, который принадлежит миру клипот (скорлуп).

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכח דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Таковы тело и животная душа, происходящие из Ноги и «змеиной кожи»; их раздавливают, пока из них не извлекут масло, то есть уровень Хохмы (мудрости).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו'

Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Подобно тому как олива заставляет забыть семьдесят лет учения, так оливковое масло возвращает семьдесят лет учения» и т. д.

כי חכמה הוא מוח הזכרון כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

ибо Хохма (мудрость) — это способность памяти, как сказано в разделе «Кадеш», который указывает на Хохму: «и будет напоминанием между глазами твоими» и т. д. А это раздавливание означает пребывание на уровне подчинения (иткафья) ситра ахра (другой стороны).

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים שבח"י זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעו"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

благодаря «остатку наследия Его»: человек делает себя подобным остаткам (ширайим). Именно это качество подчиняет все желания противоположной стороны, так что у него нет никакого иного желания для себя — наслаждаться и получать удовольствие от наслаждений людей в этом мире; он вовсе не станет искать их и стремиться к ним.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Ибо, поскольку он делает себя подобным остаткам и излишкам в мире, словно в мире вовсе нет в нем нужды, какое ему дело до мира? И т. д.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב בגוים כו'

Поэтому он не пожелает ни этого мира, ни грядущего мира, как сказано: «Кого имею я на небесах...» и как сказано: «И остаток Якова будет среди народов...»;

וכתיב בתריה תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו שבבחי' שארית יעקב שמשים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

а далее сказано: «Вознесется рука Твоя над врагами Твоими, и все недруги Твои будут истреблены». Ибо на уровне «остатка Якова» тот, кто делает себя подобным остаткам, истребляет [их] и возносит

ידו על צריו בבחי' רוממות אל בגרונם להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס [אור אין סוף] על נפשו משא"כ בבחי' יש אין אני והוא יכולין לדור כו'.

руку свою над своими врагами, на уровне «превознесения Б-га в гортани их», чтобы «обоюдоострый меч был в руке их», благодаря раскрытию возвышенности Бесконечного света (Or Эйн Соф) над его душой. Но на уровне йеш [ощущения собственного существования] «Я и он не можем обитать [вместе]» и т. д.

18 ואין אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי' חכמה הוא בחי' שמן

הנעשה

Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывает и раскрывается лишь в том, кто самоустранён, и т. д. Это и есть уровень Хохмы (мудрости), то есть уровень масла, получаемого

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

при раздавливании оливы: именно масло вытягивается вслед за фитилём и целиком сгорает в свете, охватывающем фитиль, так что от него ничего не остаётся

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר) וכך בחי' החכמה הוא בחי' הבטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(тогда как от фитиля остаётся немного пепла). Так и уровень Хохмы — это самоустранение (битуль): человек самоустраняется и поистине включается в светильник этой мицвы, так что на его душе раскрывается сам Бесконечный свет, благословен Он.

ועי"ז מתקיים כנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Благодаря этому в его душе пребывает Бесконечный свет, благословен Он, нисходящий от мицвы. Но без уровня масла светильник не может гореть на одном лишь фитиле: он быстро вспыхивает и мгновенно гаснет, и т. д.

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות.

וענין הפרכת הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

Итак, служение Аарона — расставлять светильники и возжигать их, то есть уровень радости от исполнения мицвы, — совершается «вне завесы Свидетельства». Смысл завесы таков: написано: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким».

פי' כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Иными словами, имя Авая указывает на высшее единство (ихуда илаа): «нет ничего, кроме Него», и «всё перед Ним считается ничем» и т. д.;

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו בבחי' יחודא תתאה.

а имя Элоким скрывает и утаивает, так что мир представляется существующей реально-стью, самостоятельной вещью и т. д.; однако и тогда «вся земля полна славы Его» — на уровне низшего единства (ихуда татаа).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Итак, имя Элоким — щит для имени Авая, подобно щиту, который делают для солнца, поскольку на солнце невозможно смотреть из-за его великой яркости и т. д.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך ליחודא עלאה

И в этом смысл слов: «Завеса будет отделять для вас Святое» и т. д. Там совершают приготовление светильников и радуются исполнению заповеди — вне завесы, на уровне низшего единства (ихуда татаа), — чтобы «сердце твое устремлялось» к высшему единству (ихуда илаа),

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שע"ז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

ибо эта радость — уровень рацо (устремления) в душе, вызванного раскрытием самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, заключенного в Его мицвот. Благодаря этому душа жаждет Его одного и томится по Нему, благословен Он, на уровне «всем существом твоим», с радостью, что соответствует словам «и когда Аарон вознесет» и т. д.

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם מאת בני ישראל.

Но эта сила, которой обладает Аарон, чтобы возносить душу из-за завесы и раскрывать в ней эту любовь, относящуюся к уровню Бесконечного (Эйн Соф), — о ней сказано: «вечное установление для поколений их, от (меэт) сынов Израиля».

פ"י מאת היינו מבח"י אותיות התורה שמאל"ף ועד תי"ו דהיינו ע"י עסק התורה של בני ישראל שהאדם לומד ומשים לבו ונפשו באותיות שמדבר בהם בדו"ר [בדחילו ורחימו] שאותיות אלו יסודות בהררי קדש חכמה עלאה

То есть меэт означает «от алеф до тав» — от уровня букв Торы, от алеф до тав (эт). Иными словами, эта сила дается благодаря изучению Торы сынами Израиля: человек учится и вкладывает сердце и душу в произносимые им буквы, произнося их с трепетом и любовью, ибо основание этих букв — «на святых горах», в высшей Хохме.

לכן התורה היא אור שהיא מאירה את הנר שנר מצוה היא כלי לאור התורה והתורה היא אור וחיות המצות והן הגורמות להיות כח

Поэтому Тора — это свет, ибо она зажигает светильник: светильник мицвы служит сосудом для света Торы, а Тора — это свет и жизненная сила мицвот. И именно они [буквы] дают силу

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ [של מצוה]. משא"כ ע"ה [עם הארץ] שאין בו בחינת חכמה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד כו'.

Аарону быть шафёром, привнося свет и раскрытие любви в душу человека, чтобы в ней были свет и радость мицвы. В отличие от невежды (ам аарец), в котором нет уровня Хохмы, о котором наши благословенной памяти мудрецы сказали: «И невежда не может быть хасидом...»

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.

Но нисхождение Торы вниз, к Израилю, происходит благодаря уровню Моше, как сказано в Зоаре по поводу стиха: «Какая польза человеку от всех его трудов, которыми он трудится под солнцем?»

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון כו'.

«Труд над Торой — иное дело, ибо он выше солнца». Там находится уровень Моше, «косноязычного и тяжелоречивого»...

כי בחי עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי רץ לבך מחוץ לפרכת

Ибо изучение Торы не относится к категории радости мицвы, которая соответствует уровню «сердце твое стремится» — вне завесы;

אלא היא בבחי שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

напротив, оно относится к категории «возвращения к Единому», ибо благодаря Торе Его единство, да будет Он благословен, раскрывается внизу так же, как наверху, поскольку Тора — это само слово Б-га.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא כמלך

עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Как сказано: «И слова Мои, которые Я вложил в уста твои» — это поистине Мои слова. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мишна — царица»: подобно самому царю, ведь человек становится единым со «словом Б-га — это алаха», так что постановление должно быть именно таким, словно оно исходит из его собственных уст.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Таковы достоинство и ступень того, для кого Тора — его занятие, подобно рабби Шимону бар Йохаю и его товарищам (поэтому они освобождены от молитвы: ведь молитва — это аспект самоустранения (битуль), выраженный в поклонах, а также нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он; и это нисхождение совершается также посредством занятий Торой).

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא כו' שהוא בחי בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש בבחי יחוי"ע [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.

И как сказал рабби Шимон бар Йохай: «Одной связью я связан» и так далее; это аспект самоустранения перед самим Бесконечным светом, благословен Он, на уровне высшего единства (ихуда илаа). Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Изучение Торы равноценно всем им».

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד דהיינו הנולד מאין ליש.

Чтобы достичь этого уровня и этой ступени самоустранения, сказано: «И пусть возьмут для тебя чистое оливковое масло» — это уровень Хохмы (мудрости), ведь «кто мудр? Тот, кто видит рождающееся (а-нолад)», то есть то, что рождается из небытия в бытие.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Как сказано: «Тот, Кто по Своей благодати каждый день постоянно обновляет деяние творения» и т. д. Ибо обновление перехода от небытия к бытию происходит непрестанно и т. д.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Это потому, что «Я, Авая, не изменился», и «Ты — Тот же до сотворения [мира]» и т. д.; обновление же, благодаря которому возникает нечто (йеш), — лишь незначительное сияние и т. д.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו':

Поэтому сияние должно обновляться непрестанно, чтобы не исчезнуть совершенно, и т. д. Когда же человек примет это близко к сердцу, он достигнет самоустранения (битуля) перед Ним, да будет Он благословен; и «дух вызывает дух и влечёт дух» и т. д.: самоустранение перед самым Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), да будет Он благословен, нисходит на его душу во время изучения Торы и т. д.

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל תצוה מלשון צוותא והתקשרות ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

И вот что означает: «И ты повели (тецаве) сынам Израиля»: слово «тецаве» выражает соединение (цавта) и связь — посредством того, что «пусть возьмут для тебя чистое оливковое масло», — с уровнем Моше прежде всего.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל להיות אותיות התור' [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בכי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

Из этого проистекает, что «это будет вечным установлением от сынов Израиля»: буквы Торы приводят к тому, что Аарон устраивает светильники, — к уровню радости от исполнения мицвы, — поскольку буквы Торы исходят с уровня Моше: «И ты повели сынам Израиля» и так далее.

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בכי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר ברישא חשוכא והדר נהורא

Итак, об уровне Аарона, который относится к аспекту «сердце твое устремляется», сказано: «от вечера до утра» — «сначала тьма, а затем свет».

אבל בבחי' משה שהוא בכי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא עילאה] כתיב להעלות נר תמיד שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה שהוא השוה ומשוה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Но об уровне Моше, который относится к аспекту «возвращается к Единому» и раскрытию Его единства, да будет благословен Он, на уровне высшего единства (ихуда илаа), сказано: «возжигать светильник постоянно». Это — раскрытие высшего единства, которое выше времени, и перед Ним, да будет благословен Он, «тьма как свет», ибо Он — Тот, кто равен и уравнивает и т. д. И этого достаточно для понимающего.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/tetzaveh/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак